PROMIN

ПРОМІНЬ

ВЕСЕЛИЙ СВЯТ

Ч. 1
СІЧЕНЬ
1981

Second Class Mail Registration Number 1925

ПРОМІНЬ

РІК XXII СІЧЕНЬ 1981 Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮС УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — НАТАЛІЯ КОГУСЬКА

PROMIN

No. 1 JANUARY, 1981 VOL. XXII

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Передплата в Канаді	$10.00
Передплата до інших країн	10.00
Поодиноке число	1.00

Передплату висилати на адресу:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

Subscription in Canada	$10.00
Subscription in other countries	10.00
Single copy	1.00

Address:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

В ЦІМ ЧИСЛІ:

Ярина Зоряна — Доторкнули серця ... 1
— Різдво в українській родині ... 1
Сельма Лягарлеф — Різдвяна легенда ... 2
Катря Чагар — Різдвяна ніч ... 4
А. Курдидик — Біла книжка про Л. Українку ... 5
Нагороджені Шевченківськими медалями ... 6
(СКВУ) — Діяльність Комісії Прав Людини ... 7
Леонід Полтава — Українська опера і оперета ... 8
Відділ для дітей ... 11
— Маланка ... 12
Бл. п. Єлисавета Єлиняк ... 14
B. Lepky — Christmas in Ukraine ... 15
The Ukrainian Weekly — Carol of The Bells ... 16
О. Далекий — Прийшов днесь... ... 17
Квіти незабутнім ... 18
Довкола дому ... 20
Різдвяні привіти ... 21

НА ОБКЛАДИНЦІ — Е. Козак — З КОЛЯДОЮ.

ВИДАННЯ, ЩО ЇХ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Блискуча зоря, княжна Анна Всеволодівна, Митр. Іларіон	$ 0.50
Вибране, Г. Мандрика	1.50
Видатні жінки України, Н. Полонська-Василенко	6.00
Довідник про Союз Українок Канади	0.10
Листки взорів з мистецької книжки, хрестиками, явор., низинкою	0.25
Дорогами Сорокріччя, Н. Когуська	1.50
Збірка матеріялів, 100-річчя з дня нар. Лесі Українки	2.50
На крилах пісень, пісні з нотами на слова Лесі Українки	10.00
На Роковини Івана Франка	1.00
П'єса, „За нами, сестри!", Анна Звоздецька	1.50
П'єси для молоді	2.50

ВАЖЛИВЕ СПРОСТОВАННЯ

На стор. 24 в цім числі серед Різдвяних привітів надруковано, через помилку, різдвяний привіт з минулого року, який був на складі з підписом д-ра Л. Фарини, голови СУС, який недавно упокоївся..

Спростовуємо цю помилку і разом з тим просимо вибачення в родини й організації та читачів.

Редакція

ЦЕНТРАЛЬНА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

з нагоди Різдва Христового засилає найкращі побажання:

проводові і духовенству Української Православної Церкви в Канаді, проводам складових своїх організацій, членству по відділах та їх родинам і всьому українському народові в Україні й у світі —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Христос народився — Славімо Його!

Ото Єренюк, голова **Андрій Мельничук,** секретар

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada

Різдво в українській родині

В день Навечір'я Різдва Христового в наші українські доми вступає святочний настрій. Приходить він як дорогий невидимий гість. Кудись зникають турботи будня, а душу огортає тиха радість, спокій. Що це є? Відки це все походить? Та про це ніхто не питає — це таке всім відоме. Це ж Різдво! Велике врочисте свято. Радіє ним ввесь християнський світ.

Святий Вечір стрічаємо в теплі родинного огнища. Немає, здається іншого рокового свята, яке було б більше урочисте в родиннім гурткy, як Різдво. Самий символ Різдва являється нам у Святій Родині, де Новонароджена Дитина зв'язує родину на спільну дорогу та спільні обов'язки.

Родинне святкування Різдва в українців є святково урочисте... Є воно у великій пошані членів родини одні до одних, як і до тих, що відійшли від нас і що духом своїм вітають серед нас... Члени родини, які живуть на віддалі, стараються прибути додому, особливо на Свяу Вечерю в день перед Різдвом Христовим. В Україні був такий звичай, що молоді господарі їдять святу вечерю дома, а по вечері йдуть до батьків, несуть „святу вечерю", колядують і збираються йти до церкви.

Як же святкуємо ми наше українське Різдво в Канаді? Святкуючи його після звичаю батьків, в теплі родинного гуртка, після законів нашої церкви та традицій, що їх витворював віками наш народ в Україні, то таке Різдво наповнене святочним змістом, коли зливаємось серцем з нашим народом, його історією, з нашими предками, де відчуваємо радість Божої благодаті, бо „Бог Предвічний народився..."

І чи може бути іншим українське Різдво, яке святкуємо після законів нашої Церкви 6 січня? І така святість українського Різдва спочиває в руках української жінки як дорогоцінний дар. Це ж вона, від віків витворювала ці форми, вкладала в них наповнену молитвою свою душу і передавала його від покоління до покоління.

І ми з вдячністю, крізь мряку століть згадуємо ту давню українську жінку, нашу прабабку, яку бачимо в низеньких хатках Зеленої Буковини, бачимо її в густо заселених селах Галичини та Поділля, бачимо її в наддніпрянських селах та хуторах, як вона, наче та жрекиня, повна вірувань і побажань для своєї сім'ї виконує свої святочні ритуали. Пильним зором вона провірює свій дім, щоб ніде не було порошинки, щоб була краса і затишок, яких так шукала Божа Мати для місця народин Сина. І тому пахуче сіно на столі, дорідне колосся пшениці на покутті і блимаюча лямпадка перед образом Божої Матері, запах куті з медом, дитячі личка перед замерзлими шибами вікон, які виглядають вечірньої зірки та тихі сяючі мамині очі та уста, які шепчуть молитву...

Та ось образ тихої радости при Свят-Вечірнім столі: побажання, обмін подарунками та велика всеобіймаюча любов, для якої на світ прийшла Дитина в далекій незнаній країні Віфлиємі. І згодом за вікном з'являється велика кольорова звізда і на хвилях зимової прозорої ночі пливе:

„Во Віфлеємі нині новина,
Пречиста Діва, породила Сина..."

І бачимо ту саму українську жінку в Канаді, в новім світі і нових обставинах, яка несе на

Ярина Зоряна

ДОТОРКНУЛИ СЕРЦЯ

(Під Різдво)

Ялинки чудові,
гілоньки соснові.
Доторкнули серця —
вдячним почуттям;
як в батьківській хаті,
в традиції багатій,
радістю встеляли —
прихід для Христа.

Пахтіла живиця
І кутя — пшениця
Лучили нас вузли
з далеких віків;
предків віруванням
з душами єднанням —
з неозоро-вічних
безмежних світів.

Гілоньки соснові,
Чи будуть готові,
Чи торкне їх серце,
Приймуть дар собі —
Нові покоління?
І які сумління —
в спадщині залишать
Прийдешній Добі?

Різдво — 79 р.

своїх руках той дорогоцінний скарб, якого перебрала з рук своєї прабабуні, оживила, надала йому ще більшої краси, урочистости і наповнила ним свій український дім. І в сяйві тих рідних звичаїв, народжуються в наших родинах ці небуденні святочні переживання. Вони зв'язують нас і наших дітей нерозривними кільцями ланцюга з нашим українським народом в Україні.

І так як святочні побажання викликають радість при родиннім столі у Свят-Вечір, так хай же будуть такими радісними і ті побажання у нашій великій сестринній родині — організації Союзу Українок Канади. Живемо порозкидані по широких просторах канадської землі, але згуртовані, зв'язані любов'ю до свого народу.

З Різдвом святим вітає всіх своїх членок центральний провід організації. Святкуйте здорові в гурті своїх рідних і дорогих друзів, святкуйте в сяйві світла своїх рідних традицій.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Сельма Лягерлеф

РІЗДВЯНА ЛЕҐЕНДА

(У р и в о к)

Колись одного різдвяного дня всі, крім бабусі і мене, поїхали до церкви. Мені здається, що ми були самотні в цілому домі. Ми не могли йти з іншими, бо одна була занадто молода, а друга занадто стара. І обидві ми були сумні, що не могли поїхати на Всеночну, щоб побачити різдвяні ялинки.

І коли ми ось так обидві самотньо сиділи, бабуся почала розповідати:

— Одного разу був собі чоловік, — казала вона, — що вийшов у темну ніч, щоб позичити вогню. Ходив він від хати до хати, стукав до кожних дверей і казав: „Мої любі, допоможіть мені: Якраз тепер моя жінка повила дитятко, і я мушу розвести вогонь, щоб зогріти її і дитину".

Це була однак глибока ніч і всі люди спали, і ніхто йому не відповідав. Чоловік ходив і ходив. Нарешті десь далеко заблимав вогник. Він пішов у тому напрямі і побачив що вогонь горів у чистому полі. Довкруги нього лежало і спало багато білих овець, і їх сторожив старий пастух.

Чоловік хотів позичити вогню, підійшов до овець і побачив, що в ногах пастуха лежать сплячі три великі собаки. Коли він підійшов до отари, собаки пробудилися, відкрили свої великі пащі, немов би хотіли гавкати, — але не видали з себе ні звука. Чоловік бачив, як шерсть наїжилася, як їхні зуби висувалися до нього . . .

Чоловік хотів іти далі, щоб знайти те, чого він потребував, та вівці лежали так тісно одна коло одної, хребет коло хребта, що він не міг пройти вперед. Тоді він почав іти по їхніх хребтах і так дійшов до вогню. Але жодна з тварин не ворохнулась, ані не збудилась.

Досі бабуся могла розповідати без перешкод, але тепер я не могла вже більше стриматись, щоб не запитати.

— Чому ж вони не ворушилися, бабуню?

— Про це довідаєшся за хвилину.

— Коли чоловік доходив уже до вогню, його побачив пастух. Це був старий, непривітний і суворий до людей чоловік. Коли він побачив, що наближається чужинець, то схопив довгий кий, що його звичайно тримав у руках, доглядаючи череду, кинув ним у чоловіка. Зі свистом полетів кий прямо на чоловіка, але не трапив у нього і, не долетівши, завернув і полетів повз нього далеко у поле.

Коли бабуся дійшла до цього місця в оповіданні, я перервала їй вдруге.

— Бабусю, а чому кий не хотів вдарити чоловіка. Але бабуся не відповідаючи, розповідала знов:

— Ось тоді прийшов чоловік до пастуха і сказав: „Приятелю, допоможи мені і позич вогню. Моя жінка повила дитя, і я мушу розкласти багаття, щоб зогріти її й дитину".

Пастух хотів відмовити, але коли подумав, що пси не зробили чоловікові нічого, що вівці

не втікали, що палиця не хотіла його вдарити, йому стало моторошно і він завагався відмовити чужинцеві. „Бери, скільки потребуєш", сказав він.

Але вогонь майже погас. Не було більше ні полін, ні ломак тільки велика купа жару, а чужинець не мав жодної посудини, в якій міг би нести розжарене вугілля. Побачивши це, пастух сказав знову: „Бери скільки потребуєш".

Він злосливо тішився, що чужинець не зможе набрати вогню.

Але чоловік зігнувся, голими руками вигріб вугілля з попелу і поклав собі в полу. І вугілля не обпікало його рук, коли він торкався, не палило його одягу, коли він ніс його, немов би це були горіхи, або яблука.

Тут оповідачку перервано втретє:

— Бабуню, а чому вугілля не хотіло пекти чоловіка?

— Це вже почуєш, — сказала бабуся і розповідала далі:

Коли побачив це пастух, що був таким злим і непривітним, він почав дивуватися: що ж це за ніч, що пси не кусають, вівці не бояться, палиця не б'є і вогонь не палить? Він закликав чужинця і запитав його: „Що це за ніч? І звідки це береться, що все виявляє милосердя?" Тоді чоловік сказав: „Я доти не можу тобі про це говорити, поки ти сам того не побачиш". І він пішов своїм шляхом, щоб якнайшвидше розпалити вогонь та зігріти жінку з дитиною.

Та пастух не хотів утратити того чоловіка з очей, аж доки не зрозуміє, що це все значить. Він устав і пішов слідом аж туди, де жив чужинець.

Аж тоді пастух побачив, що чоловік не мав хати, де можна б мешкати. Він, його жінка і дитина лежали в печері гори, де крім голих, холодних кам'яних стін не було нічого.

І подумав пастух, що бідне невинне дитятко, ймовірно замерзне. І хоч він був твердого серця, все ж таки був зворушений і постановив помогти дитині.

І в цю саму хвилину, коли він показав, що також може бути милосердним, йому відкрилися очі і він побачив і почув, чого досі не міг чути.

Він побачив, що його оточило тісне коло маленьких срібнокрилих янголів. Кожен з них тримав у руці арфу, і всі вони співали голосно,

що в цю ніч народився Спаситель, який звільнить світ від гріхів.

Тоді він зрозумів, чому в цю ніч усі речі були такі радісні і не хотіли нікому зробити нічого злого. Та янголи були не тільки довкруги пастуха; він бачив їх усюди. Вони сиділи в печері, вони були на горі і літали під небом. Великими гуртами проходили вони дорогою, а проходячи, зупинялися і роздивлялися на дитятко. Всюди лунала радість і спів — і все це бачив він серед темної ночі, в якій перед тим нічого не помічав. І йому стало так радісно від того, що очі його прозріли, він упав на коліна і дякував Богові.

Зайшовши так далеко в оповідання, бабуся зітхнувши, сказала:

— Що бачив пастух, те можемо бачити й ми, бо янголи літають у кожну різдвяну ніч під зоряним небом, якщо тільки ми спроможні їх спостерігати.

Тоді вона поклала мені на голову свою руку і сказала:

— Це ти повинна пам'ятати, бо це правдиве, як правда ж, що я тебе бачу, і як правда те, що ти мене бачиш. Це не залежить ні від світла, ні від лямп, це не залежить від місяця, ні від сонця. Треба лише, щоб ми мали такі очі, які могли б бачити Божу красу.

Катря Чагар

РІЗДВЯНА НІЧ

Хто не знає про зоряні зимові ночі, білі від снігу, що грає мільйонами іскор?

Хто не бачив дерев чарівних; у сніговій шаті беріз стрункіх, наче в білих сукнях, діямантами прибраних, буків, мов у білих кожухах, смерек, у білі серпанки огорнених?

Де ліси рожевіють світанками, жевріють полум'ями, ясніють ночами...

Де олені дихають чистим морозним повітрям, пробігають через глибокі ліси так швидко, що здалека здається — золотисті корони з сяйва місячного на лобах обережно в бігу несуть. І тільки сліди задуває вітер.

Там спокій і тиша в просторах між зоряним небом і крижмово білою землею...

Однієї такої ночі — Христос рождається.

Копули церков ясніють від місячного світла, в забілених інеєм вікнах хат палають відблиски свят-вечірніх свіч так ярко, як промені з заходячого сонця.

Огорожені зимовою пеленою гори дрімають. Скуті льодом ріки не шумлять.

І коляди лунають Карпатами... Озореними Бескидами... Шпилі гір — зір сягають... Мелодії коляд дзвенять...

**
*

Верховинці кажуть, що янгол у синій шаті — являється на Чорногорі й у струях зоряних світел — на срібній арфі грає... Що янгол цей над бескидом летить... на сурмах вигравае...

Й зорі царюють... І звірі радіють... Люди співають... Янгольські хори в небесах Рожденного вітають.

**
*

Чолами гір клониться перед небом східній Бескид. В пухах снігових розкинулась Ворохта. Запалали воскові свічі в різьбленій гуцульською орнаментикою церкви.

Північ і бори могутньо шумлять у один повний голос: „Рождество Твоє, Христе!...

Кужілем сніговим застелені дороги.

З долин поспішають люди до церкви, кресані з голів знявши й повирізьблювані трійці в руках держачи. Постоли м'яко в снігу стрянуть серед тиші царівної.

„Миром, Рождество Твоє Христе, Боже наш" — шепочуть гуцули. Червоніють бай-бараки ще яркіша від білого снігу, золотіють чересі цвяткові і перехресниці порохові. В писаних киптарях, у вовняних, сріблом перетиканих хвартухах, у пишних букуріях ідуть гуцулки позаду. Далеко-далеко у задумі поникли Пушкар і Кострица, заграв самоцвітами зимовими Довбушів Камінь.

**
*

У коврах снігових прокидається Тухля. Задзвонили дзвони в церковці бойківській. Ідуть бойки в жовтих хустках, у киптарях, ходаками по снігу потупуючи. Поклонятися Народженому Дитяткові спішать. А Дитя лежить у жолобі, на сіні, і осел та віл перед Ним клячать. Різьблений вертеп у правій наві церкви в світлах червоних лямпад потопає.

Понеслить відгомони дзвонів від Звенева до Тростян, по Плав'є і Хітар. Шумлять ліси, полями зеленими гори загортають, цвітуть зорі верхів'ями гір, мов цвітом золотим квітчаючи.

Під небо сягає гордий тростяк, як князь гір плев'янських у срібному жупані сніговому, долин і верхів стереже.

Задзвонили дзвони в Команці. Засвітилось в церкві команецькій на гірці між смереками. І копули заблистіли, і мог гірляндами срібними навис.

(Докінчення на ст. 14)

БІЛА КНИЖКА ПРО ЛЕСЮ УКРАЇНКУ

Дослід української літератури збагатився черговим і важливим твором, що його знову завдячуємо невтомній видавничій діяльності Інституту Дослідів Волині та зокрема Т-ва „Волинь" і його голови інж. І. Онуфрійчука.

Книжка навіть з зовнішнього вигляду цікава і прегарна: Біла, блискуча обкладинка й незвичайно естетичний (роботи В. Фаркавця), з тендітним золотом битий заголовок: „Поетика Лесі Українки і її афоризми", автор Антонина Горохович.

Сама книжка — глибока студія всіх і зокрема драматичних творів нашої великої поетки Л. Українки з погляду естетики її техніки писання, зі спеціяльною увагою до залюбки вживаних поеткою, завжди високих красою, глибоких філософією та оригінальних помислом і формою афоризмів, якими вона так щедро послуговувалася в усій своїй творчій праці.

На цю спеціяльність Лесі Українки були вже раніше тут і там натяки, але щойно А. Горохович завдала собі щирого труду розшукати їх в усій творчості Л. Українки, оформити їх в окремі естетичні і філософічні групи, довести і тут і там їх красу та таким чином ще більш підкреслити справжню геніяльність нашої Великої Поетки, що її слушно ставлять поруч Т. Шевченка і І. Франка у Великій Трійці літератури України.

Вступ, чотири окремі частини книжки (Особливості таланту Л. Українки, Зв'язок ідей і конфліктів з афоризмами у творчості Лесі Українки, Афоризми в діялогах і роля в драматизації ідей та Афоризми як складники індивідуального стилю поетки). Закінчення (підсумки), вісім сторінок бібліографічних (дрібним письмом!) нотаток, чотиристорінкове англійською мовою з'ясування змісту книжки, врешті подяка автора всім, що помогли їй пустити книжку у світ — все це найкраще показує, яка кольосальна вартість цього 146-сторінкового твору Антонини Горохович, відомої зрештою вже й досі з її раніших публікацій на педагогічні і виховні теми та оце вперше на чисто літературну.

Ця перша спроба вельми вдатна, книжку прочитали ми з насолодою — і гратулюємо щиро авторці. Вона справді показала нам Лесю Українку ще з одного творчого погляду.

А. Курдидик

„На Святий Вечір, на Різдво рано, дай Боже
Вам усім здоров'я, на многі літа, дай Боже".

Всьому нашому членству в Союзі Українок Канади і їхнім родинам, усім зарядам, провінційним управам, редакторці Наталі Когуській, членству й управам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників, усьому духовенству Української Греко-Православної Церкви в Канаді, на чолі з Високопреосв. Владиками й Блаж. Митрополитом Андреєм, та усьому українському народові в світі

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

За Центральну управу Союзу Українок Канади

Надія Боднар — голова **Ольга Лукомська — секр.**

НАГОРОДЖЕНІ ШЕВЧЕНКІВСЬКИМИ МЕДАЛЯМИ

На останнім 13-тім Конгресі Українців Канади, між провідними одиницями інших організацій, були нагороджені за громадські послуги і членки Союзу Українок Канади.

ПАНІ МАРІЯ ТКАЧУК

Пані Марія Ткачук з Саскатуну, довголітня, заслужена і провідна членка Союзу Українок Канади, бувша його голова, яка поклала певні заслуги над розвитком організації в рр. 1938-39-40-41. В місцевій діяльності в Саскатуні як довголітній диригент церковного хору при Катедрі УГПЦ в Саскатуні і там же виховник молоді СУМК.

Найбільше праці присвячувала і тепер присвячує пані Ткачук українському народному мистецтву, є одною з активних організаторок Українського Музею Канади в Саскатуні, є головою його дирекції. Особливі заслуги пані Марії Ткачук у побудові Українського Музею Канади, якого відкриття відбулося в травні 1980 року.

Пані Марія Ткачук уроджена в Альберті з дому Янішевська. Має закінчену освіту в ділянці педагогії. Учителювала в державній школі в околицях Альберти. В цей час є властителькою підприємства Крамниці Музичних Інструментів та Української Книгарні в Саскатуні у спілці з своїми синами.

Пані Марія Ткачук була нагороджена почесним членством Союзу Українок Канади на З'їзді в Торонті 1967 року, почесною головою Ювілейного З'їзду Союзу Українок Канади в Едмонтоні 1977 р. Одержала признання від Американсько-Канадської Асоціяції Музеїв за вклад праці в музейництві Канади на Ювілейнім З'їзді Союзу в Едмонтоні 1977 р.

ПАНІ ОЛЯ ЗАВІСЛЯК

Пані Оля Завісляк, уродженка міста Вінніпеґу з дому відомої української родини Пасічняк. Шевченківську медалю одержала за громадські послуги на 13 Конґресі Комітету Українців Канади.

Пані Оля Завісляк, довголітня членка Союзу Українок Канади, бувша членка Централі Союзу Українок Канади а тепер референтка шкільних справ. Впродовж 4 років була головою Провінц. Екзекутиви Союзу Українок на Манітобу. В управі Комітету Українок Канади є репрезентанткою від Союзу Українок Канади. Місцевий відділ ім. Лесі Українки Союзу Українок при Катедрі Пресв. Тройці у Вінніпеґу, якого вона є членкою нагородив пані Завісляк почесною грамотою. Крайова управа Комітету Українок Канади з нагоди Року Української Жінки нагородила пані Олю Завісляк грамотою за віддану працю і жертвенність для української спільноти. Як любитель музичного мистецтва пані Завісляк була членкою хору ім. О. Кошиця у Вінніпеґу.

В цей час пані Оля Завісляк є референткою Молодших Відділів СУМК в провінц. екзекутиві на Манітобу. У Видавничій Спілці „Тризуб" вона є в членах дирекції і працює як керівник Книгарні „Українського Голосу".

Діяльність Комісії Прав Людини на Мадрідській Конференції

(Комісія Прав Людини СКВУ) — Ще перед початком Перевірної конференції для справ безпеки і співпраці в Європі, яка відбувається в Мадріді, розпочалася діяльність Інформаційного Бюра СКВУ під проводом п-ні Христини Ісаїв. Урядові делеґації та преса одержали такі матеріяли від Інформаційного Бюра: брошуру Комісії Прав Людини СКВУ п.н. „Переслідування членів Української гельсінської групи"; збірник КПЛ СКВУ п.н. „Україна і гельсінський договір: порушення прав людини совєтським урядом, 1975-1980 рр."; брошуру КПЛ СКВУ п.н. „Переслідування релігії в Україні совєтським урядом"; працю проф. Ярослава Білінського п.н.„Поширення російської мови чи русифікація?" (про Ташкентську конференцію) і скаргу колишнього секретаря Українського суспільно-культурного товариства, Миколи Сівіцького, до Комісії прав людини при ООН у справі дискримінації українців у Польщі.

На початок конференції прибув голова Комісії Прав Людини, сен. Павло Юзик (член канадської урядової делеґації). З Комісією співпрацює теж п-ні Маруся Бек. Делеґація СКВУ нав'язала співпрацю з усіма українськими організаціями, які вислали своїх представників до Мадріду.

У четвер, 13 листопада о год. 1.30 по полудні Комісія Прав Людини СКВУ зорганізувала пресконференцію, в якій взяли участь д-р Ніна Строката-Караванська, ген. Петро Григоренко, Леонід Плющ, Володимир Малинкович, і, як спеціяльний гість та співробітник Закордонного Представництва Української Гельсінської Групи, Айше Сейтмуратова. Господарем пресконференції була Христина Ісаїв. Усіх доповідачів представила Орися Гевка, представниця Комітету Оборони Людських і Національних Прав з Філядельфії. Короткий вступ про Українську гельсінську групу подав Андрій Фединський. Модератором та перекладачем на англійську мову був Андрій Каркоць, а на еспанську мову перекладачем був Олесь Хам. Всі три останні — представники „Смолоскипу" і Комітету Гельсінських Ґарантій для України.

Пресконференція почалася хвилиною мовчанки, щоби вшанувати пам'ять усіх українців, які втратили життя у боротьбі за людські права, усіх жертв в Афганістані, та щоби вшанувати пам'ять Андрія Амальрика, який загинув у дорозі на конференцію в Мадріді.

Першим виступив голова КПЛ СКВУ, сен. Павло Юзик.

Відтак говорила д-р Ніна Строката--Караванська, засуджуючи Москву за злочини, за арешти членів Української гельсінської групи, та закликаючи до оборони всіх правозахисників, які зідентифікували себе з ґарантіями гельсінських угод щодо людських і національних прав. Вона також вичислила тих, яким потрібно негайної допомоги з уваги на поганий стан здоров'я, зокрема Оксана Мешко, Оксана Попович, Олена Тереля та ін.

Ген. Петро Григоренко висловив вдячність для СКВУ, зокрема Комісії Прав Людини і її голові, сен. П. Юзикові та організаторці пресконференції, Х. Ісаїв. „Вони вклали багато труду, не тільки, щоб зорганізувати нас, а також зорганізувати до об'єднаних дій. Хай це буде прикладом для всіх українців. Я радий тому, що ми, засновники Української гельсінської групи, є тут. Але мені боляче, що в тяжкій неволі находиться наш організатор, керівник, видатний письменник Микола Руденко; розум і совість Групи, Левко Лук'яненко; мужність і толерантність, Олекса Тихий. Молоді наші друзі хлопці, які не пошкодували свою молодість — Микола Матусевич і Мирослав Маринович. У мене душа болить не тільки за них, а і за тих, що ішли вже нашим слідом, їх багато — 35 членів Групи є репресовані в Совєтському Союзі, останній Василь Стус.

Всі ми, хто сидить, хто вийшов, всі мали одну мету — боротись за волю народу, за єдність і державність України. Україна не є частиною Росії, як то часто зображають. Україна має своє національне обличчя, свою історію і культуру. Український народ не вимагає нічого більше, ніж інші народи. Він вимагає права свобідно вирішувати свою національну долю. Український народ не хоче, щоб його синів гнали завойовувати Авганістан. Ми мирний народ і хочемо як мирні люди будувати свою хату самі. Нас часто забувають. В Европі навіть деякі наші сусіди не знають, що єдина Україна — це мир для Европи. Але я думаю, коли ми будемо об'єднані, то ми це доведемо світові, одержимо світову підтримку і українська держава буде".

У дальшому говорив Леонід Плющ, підкреслюючи, що мир у світі пов'язаний безпосередньо з пошануванням людських прав. Він за-

кінчив своє слово, закликаючи до оборони Левка Лук'яненка.

На пресконференції були близько 30 запрошених гостей і 30 акредитованих кореспондентів преси, радіо і телебачення. Були заступлені м. ін. канадський тижневик „Меклейнс" і пресова служба „Савтам", телевізійна сітка „ЕінБіСі", Голос Америки, Радіо „Свобода" і Радіо „Вільна Европа", радіо „БіБіСі" і його світова радіослужба, газета „Менчестер Ґардієн" і пресові служби Данії, Швеції, Норвегії, Швайцарії, Арґентіни, Еспанії. Після пресконференції відбулося прийняття.

Того ж дня в Конференційній Палаті відбувся виступ голови американської делеґації, Ґріффіна Белла, який говорив про право самовизначення народів, про гельсінські групи в СССР, зокрема відмітивши знищення Української гельсінської групи і поіменно згадавши Миколу Руденка і Левка Лук'яненка. В час його виступу на залі були присутні українські представники Христина Ісаїв, Андрій Фединський і Андрій Каркоць, які згодом на пресконференції американської делеґації ставили питання представникам ЗСА.

Увечорі відбулося велике прийняття, що його влаштувала американська громадська група сприяння виконанню гельсінських угод, в часі якого ген. Петро Григоренко в імені Закордонного представництва Української гельсінської групи дякував Ґріффінові Белу за піднесення на конференції українського питання і виступу на захист Миколи Руденка і ув'язнених членів Української гельсінської групи.

Л. Полтава

УКРАЇНСЬКА ОПЕРА І ОПЕРЕТА

ТВОРЦІ УКРАЇНСЬКОЇ ДИТЯЧОЇ ОПЕРИ, ОПЕРЕТИ І МУЗИЧНИХ ВИСТАВ

Лисенко Микола (1842-1912) — батько європейської дитячої оперети, а отже й світової. Свої оперові твори для дітей назвав „оперками". Написав їх три, всі на лібретта поетки Дніпрової Чайки.

Перша його „оперка" під назвою „Коза Дереза" була закінчена ще в 1888 р., на 1 дію, найпростіша для виконання на сцені. В основі сюжету лежить народна казка про Козу Дерезу „півбока луплену, за три копи куплену".

У 1891 р. Микола Лисенко написав значно складнішу „оперку" для виконання дітьми й молоддю, „Пана Коцького", на 4 дії. Базована тематично на міжнародній казці, а музично здебільшого на українській народній музиці, це була перша справжня опера для дітей. У Західній Европі така опера з'явилась пізніше, в 1893 році, коли було виставлено славетний твір Гумпердінка „Гензель і Ґретель".

Зазначимо, що друк лібретта й нот „Пана Коцького" був у царській Росії заборонений, бо цензори в цій опері для дітей вбачали (не без основи!) політичну сатиру на самодержав'я. Сталін також забороняв її публікацію й виконування на сцені — аж у 1945 році „Пана Коцького" було опубліковано в Києві. Але й тоді ще 10 років (43 роки після смерти композитора!) довелось чекати, щоб у Харкові цю „оперку" для дітей-молоді нарешті показали в Оперовому Театрі.

Вперше в Америці „Пана Коцького" поставив і нею дириґував Юрій Оранський, з рамени Українського Музичного Інституту у Філядельфії, силами Молодечого Оперового Ансамблю, в травні 1965 р., а вневдовзі вийшла й довгограйна платівка „Пан Коцький", з мистецькою обкладинкою Софії Лади Зубар, — перший запис цього твору великого Лисенка на платівці (в Україні немає запису). Микола Лисенко написав до всіх трьох „оперок" лише фортеп'яновий супровід — для УМІ у Філядельфії вперше оркестрував його композитор Василь І. Овчаренко.

Третя „оперка" М. Лисенка для дітей і молоді — „Зима і Весна", або ж під іншою назвою „Снігова Краля", була написана в 1892 році, також до лібретта поетки Дніпрової Чайки (Людмили Олексіївни Василевської). Цей твір на 2 дії вимагає вже окреслених голосів та значно ускладнений для виконання.

Всі три „оперки" М. Лисенка з успіхом виставляв у Канаді заснований кілька років тому (з преси годі усталити, коли саме) Український Дитячий Театр під мистецьким керівництвом п-і Ірени Туркевич-Мартинець (сестри покійного дириґента Лева Туркевича) і п-і Дарії Нижанківської-Снігурович. В УДТеатрі беруть участь кругло 50 дітей, від 4 років до 19 років віку. Цей Театр, під адміністраційною управою п-і Н. Леонтович-Башук, випустив довгограйну

платівку для дітей (див. про працю УДТ нижче).

„Коза-Дереза", „Пан Коцький" та „Зима і Весна" або „Снігова Краля" Миколи Лисенка — Дніпрової Чайки — це перші твори оперного характеру для дітей. Вони стали частиною нашого „залізного репертуару", але в Україні їх майже не показують, бо їхнє суцільно-українське звучання суперечить офіційній політиці русифікації та винародовлення українського й ін. народів у СССР. Час до часу в Україні йде лише „Коза Дереза". Серед українських дітей і молоді за кордоном вистави кожного з цих творів проходять з надзвичайним ентузіязмом як юних виконавців, так і глядачів, у тому й старших. Останнім часом двічі виставляв „Козу Дерезу" Євген Садовський у Клівленді.

Барнич Ярослав (1896-1967, у Америці). Незадовго перед смертю композитор, автор багатьох оперет, розпочав працювати над музичною п'єсою „Чародійна Сопілка", за народною казкою. Я. Барнич написав прозорий діялог до 1-ої дії і розпочав писати музику з тим, щоб згодом запросити когось із поетів, аби написав віршовані тексти — для арій, дуетів та хору. Смерть обірвала його підготовну працю. Дружина сл. п. Барнича, педагог і мистецький керівник різних дитячих театральних колективів у Клівленді, п-і Ярослава Барнич звернулась у 1968 р. до автора цієї статті з проханням закінчити текст „Чародійної Сопілки" і включити необхідні віршовані тексти за дією п'єси. Виконавши це, автор передав текст композиторові Василеві І. Овчаренкові в м. Маямі, який музично оформив до кінця. Так постав спільний твір сл. п. Ярослава Барнича - В. Овчаренка - Л. Полтави, остаточно закінчений в 1969 р. „Чародійна Сопілка" має 3 дії; це твір, що немов стоїть між музичною п'єсою-казкою і оперетою (залежно, як його трактуватиме постановник-режисер). Дописавши 10 пісень і танків, „Чародійну Сопілку" з великим успіхом поставив весною 1970 р. проф. Б. Сарамага в Дітройті.

Безкоровайний Василь (1880-1966, у Америці). Автор багатьох пісень для дітей і молоді, друкованих здебільшого у журналі „Веселка". В 1960 р. написав у м. Боффало дитячу оперету „Казка про Червону Шапочку" до віршованого лібретта Л. Полтави (при друкові у „Веселці" редакція журналу виправила назву на „Червона Шапочка", і так ця оперета — текст і ноти — вийшла окремим виданням ОПДЛ у 1969 р. в Торонті, з ілюстраціями Едварда Козака, він'єта М. Левицького; вийшла головно заходами й пожертвою родини, дочки сл. п. Василя Безкоровайного п-і Неонілі Безкоровайної-Стецьків та ін. добродіїв). Оперета „Червона Шапочка" в різних роках ішла вже в Торонті, Гамільтоні й сусідніх містах у Канаді, а в Америці — у Йонкерсі, Джерзі Сіті, Нюарку й ін. містах, силами здебільшого сумівських і пластових драматично-музичних гуртків. Особливо вимогливий композитор Антін Рудницький в книжці „Українська Музика" (Мюнхен, „Дніпрова Хвиля", 1963) писав про музику цієї оперети, що вона „характерна досить багатою мелодійною винахідливістю й умілістю використовувати музичні засоби". Ставить її теж Ляльковий Театр СУА з Філядельфії.

Витвицький Василь (1905), живе в Америці. Написав музику до двох дитячих п'єс: „Півник та Курочка" і „Гусеня" (в „Українській Музиці" А. Рудницького, на жаль, не зазначено, до чиїх текстів).

Гайворонський Михайло (1892-1949, у Америці) — автор музики до кількох дитячих п'єс, у тому до п'єси під назвою „Червона Шапочка", не опублікованої і невідомого лібретиста. Про музику М. Гайворонського до тієї „Червоної Шапочки" згадувала (в розмові) п-і Лідія Крушельницька, керівник Студії Мистецького Слова в Ню Йорку.

Клебанов Дмитро (1907) в Україні. Написав у Харкові ще перед другою світовою війною музику до лібереття невідомого автора дитячу оперу російською мовою „Аистенек"-„Бузьок". У 1967 р. написав музичну казку „Червона Шапочка" — лібретто українською мовою Є. Шварца. Цю „Червону Шапочку" поставили декілька разів у Київському Театрі Юного Глядача, але з невідомих причин її було швидко знято з репертуару (київська „Літературна Україна" на початку 1970 р. згадувала, що ця музична вистава мала дуже великий успіх у юних глядачів і її буде відновлено).

Колесса Микола (нар. 1904), Україна. Написав оригінальну музику до театральних вистав для дітей і молоді: „Веселі Ведмедики", „Котигорошко" В. Шияна і „Торба, шапка і сопілка" (автора п'єси ніде не названо). Творчість Миколи Колесси для дітей і молоді заслуговує на окрему розвідку музикознавця.

Коломиєць Анатоль (нар. 1918 року), Україна. У 1947 році написав дитячий балет „Блискавичка", за власною ідеєю; в Україні цього балету не ставлять.

Ласовський Ярополк (нар. 1941 р.), у Львові, в родині мистця Володимира і письменниці

Оксани Керч; вищу музичну освіту закінчив у Америці — Гантер коледж у Ню Йорку. Композитор і скрипаль-концертант. Крім ін. творів (у тому й опери „Прорив", перша назва „В бункері" — з дій УПА), для дітей і молоді дав оперу-казку до лібретта Олекси Сацюка „В царстві Оха", на 6 дій. Композитор і лібретист назвали цей твір оперою-співгрою. „В царстві Оха" ставили з видатним успіхом у Ляльковому Театрі в Аргентині, а в Ню Йорку — як оперету, в супроводі фортепіяна.

Леонтович Микола (1887-1921), Україна. Автор славетних обробок українських народних пісень, у тому й всесвітньо-відомого „Щедрика". У 1919 р. М. Леонтович створив музику до п'єси Бориса Грінченка — одноактівки для дітей „На Русалчин Великдень". Ця музична п'єса розрахована на виконання силами дітей і молоді. Не відомо, чи зберігся клявір.

Лисько Зеновій (1865-1969), з Зах. України; у Празі одержав ступінь доктора музикології в Українському Університеті. По війні жив у Німеччині, потім у Ню Йорку, де був директором УМІ та працював над великим збірником українських народних пісень (дотепер вийшли 4 томи). Крім ін. творів, написав дитячу оперу „Золоте Весілля", використавши вірші різних авторів та народні пісні й танки, яку з успіхом показано силами учнів Українського Музичного Інституту в Ню Йорку в 1960-х рр., в залі школи св. Юра. Режисер вистави — Олімпія Добровольська, хореографія і костюми Роми Прийми, музичний керівник Євген Крахно, за вокальну частину відповідала Клавдія Таранова, при фортепіяні — Євгенія Чапельська; єдиним дорослим співаком був баритон Юрко Федорів у ролі „Ведмедя", решту ролей виконували діти й молодь; матері шили костюми. За характеристикою Є. Крахна, „музична мова тієї оперети сильна і дуже свіжа".

Неділський Іван (1895-1970), родом із Золотого Потоку в Зах. Україні, в 1924 р. закінчив Консерваторію Штерна в Берліні, по війні — на еміграції, спочатку в Зах. Німеччині, де написав музику, на мішаний хор, до 5-ї пісні поеми „Лис Микита" Івана Франка („Гу-гу-гу, в дворі гуділо"...). Інсценізацію тієї пісні ставила Українська Гімназія в Байройті в 1947-48 рр.

У Ню Йорку Іван Неділський, крім багатьох ін. творів не для дітей, створив оригінальну музику до п'єси Анатолія Шияна для молоді „Голуба Хустина". Двічі виставу показувано в Ню Йорку, у виконанні Студії Мистецького Слова під керівництвом п-і Лідії Крушельницької, в 1968 р.; режисер Лідія Крушельницька, хореографія Роми Прийми-Богачевської, проєкти декорації і костюмів п-і Слави Ґеруляк. В основі сюжету тієї музичної п'єси-казки лежить боротьба за Князівну Воленьку. Вистави йшли в супроводі фортепіяна. Музика Івана Неділського до „Голубої Хустини" виділяється великою винахідливістю й підкреслено українським звучанням.

Овчаренко Василь І. — Відомий композитор і диригент хорів, родом з Харкова, випускник Московської Консерваторії. Крім багатьох ін. творів, у тому й хорових пісень для дітей та материнських-колискових, написав у 1968 р. до лібретта Л. Полтави оперету для дітей і молоді „Лісова Царівна", на різдвяно-новорічну тему, на 3 дії. Прем'єра відбулась в 1969 р. в Клівленді, де „Лісову Царівну" ще перед публікацією у „Веселці" поставив режисер і диригент Євген Садовський з молоддю парохіяльної католицької школи; друга вистава відбулась на початку 1970 р. в Йонкерсі, Н.Й., силами Осередку СУМА, під керівництвом виховниць Марії Кіцюк і Надії Кудрик.

У роках 1967-69 проф. Василь Овчаренко працював і закінчив у Маямі на Фльориді оперу на 5 картин „Лис Микита", до віршованого лібретта Л. Полтави, взорованого в основному на поемі Івана Франка „Лис Микита" і німецькому виданні „Рейнеке Фукс". Опера розрахована на виконання одночасно дорослих співаків і дітей та молоді, і так же само — на глядачів різного віку.

(Далі буде)

З ЮВІЛЕЮ НА „ПРОМІНЬ"

Відзначуючи Ювілей 45-ліття нашого подружнього життя, складаємо свій дар в сумі 45.00 дол. на прес. фонд нашого цінного журналу „Промінь".

Бажаємо ще кращих успіхів!

Дмитро і Марія Гарасимів,
Келовна, Б.К.

Складаю сердечну подяку моїм дорогим приятелям, що так вірно мене доглядають і бажаю їм і їх родинам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Анна Велещук,
Едмонтон

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

Микола Яцьків

ПЕРША ЯЛИНКА

Малий Ісусик зростав у невеличкому містечку Назареті. Це були найкращі, найщасливіші дні в житті нашого Спасителя. Марія-Мати усім серцем піклувалася своїм любим, русявим хлопчиком, а старенький Йосиф майстрував для Нього візочки, коники а то й маленькі хатинки із усякою хатньою спорудою.

Великою радістю були для Ісусика забави з ровесниками, які жили недалеко домівки Святої Родини. Він бігав до них, придивлявся їхнім грам, а то й сам з ними грався. Діти любили Його, бо був увічливий, добрий, сердечний. А вже найбільше горнулися до Нього убогі та кволі. Він все ставав в їх обороні, все захищав їх перед другими недобрими дітьми.

Одного разу серед забави, кинулися старші х л о п ц і на троє вбого одягнених діток. Проганяли їх і врешті почали бити. Ісусик заступився за них, але погані хлопчиска, кинулися й до Нього. Ніби здивований, глянув Він на них довгим та повним суму поглядом і промовив:

— Чи ж годиться кривдити слабших?

Збентежені та засоромлені, спустили хлопчиска очі і відійшли. Напастовані діти гляділи на свойого захисника з глибокою вдячністю.

Від цієї пори стали вони найсердечнішими друзями Ісусика. Вигадували для Нього всякі іграшки, заходили до Його дому, гралися з ним. А й Ісусик їх полюбив. Заходячи часто до них, побачив, що живуть у злиднях, що мати ледве спроможна їх прожити, що дома ще двоє маленьких діток, а батько помер перед роком. Це все розказав Марії-Матері а вона веліла йому брати цих дітей до себе і тоді годувала їх, а навіть зодягала. Небавом так зжилися, що майже щодня навідувалися одно до одного.

Ісусик кінчав восьмий рік. Надійшов день Його уродин. Марія-Мати та Йосиф обдарували Його всякими дарунками. Прийшли й Його друзі. Весело, безжурно гралися до вечора. По вечері пішли друзі до дому, а Ісусик став ладитися до сну. Нагадуючи те, що довелося Йому в цьому радісному дні пережити, нагадав і своїх друзів. Нагадав і посумнів. Йому стало шкода цих бідних дітей. Вони напевно ніколи не дістають дарунків. В ту мить постановив зробити їм милу несподіванку.

Встав з ліжка, взяв свої кращі забавки, покликав своїх ангеликів і побіг до хатини, де жили бідні товариші Його забав. По дорозі послав одного ангелика по солодощі, другого по всяке вбрання, третього по яблука, що ростуть в небеснім раю, а ще іншого по золоті зірки, що сяють на молочній, чумацькій дорозі.

Обвантажені тим добром, підійшли в тиху, темну ніч під убогу хатину. В малім садочку, коло хатини, росла між грядками невеличка, самітня ялинка. На її галузках казав Ісусик ангеликам розвісити усі дарунки. Потім подякував своїм ангеликам за поміч, вернувся до дому й заснув.

Як зійшло сонце і діти прокинувшись вибігли до садочку, вони з дива аж заніміли.

— Що це? — питали. — Відкіля це взялося?

Вкінці побравшись за руки та радісно вигукуючи, завели довкола чуда-ялинки танок. Їх щастю не було краю.

Та радів і Ісусик. Радів щастям бідних дітей і постановив відтепер обдаровувати в день своїх уродин такою ялинкою всіх добрих дітей.

І так Різдво Ісуса стало для всіх дітей найкращим святом у році.

„У ту нічку святую, врочисту,
В таємну ту нічку чудес,
Як надягне світ ризу зористу,
Сходить Боже Дитятко з небес...

І хай в вечір єдиний той в році,
Хоч нас ворог давить і лома,
В світового безладдя потоці
Хай серцем буде Вкраїна одна!"

(К. Малицька)

Кріпкого здоров'я, Божого Благословення, витривалости в громадській праці й всього найкращого бажаємо з нагоди святкувань Різдвяно-Новорічного сезону Його Блаженству, Блаженнішому Митрополитові Владиці Андреєві, Високопреосвященнішим Владикам — Архиєпископам Борисові й Миколаєві, Єпископові Василієві, Всечесному Духовенству — спеціяльно Отцеві Ігореві, Консисторії на чолі з о. д-ром Г. Удодом, Редакторам наших журналів, Проводові, як і всім членам складових організацій Союзу Українців Самостійників.

Христос Рождається! — Славіте Його!

За ЕКЗЕКУТИВУ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. „ДОНЬКИ УКРАЇНИ" В МОНТРЕАЛІ, КВЕБЕК

Евгенія Підвисоцька — голова **Галина Сенишин — кореспо. секр.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

СЕРГІЙ РАДЧУК
АДВОКАТ і НОТАР
(Serge Radchuk, LL.B., LL.M., D.Jur.)
Suite 1114
Bank of Montreal Bldg., **330 Portage Ave.,**
WINNIPEG, MAN. PHONE 942-0448

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
сердечно бажають
Мирослав і Іларіон Карпяки,
управителі
асекураційної фірми
STANDARD INVESTMENTS (1977) Ltd.
267 Mountain Ave. Winnipeg, Man.
Phone: 586-8755 582-8757

Найкращі Побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилають
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. ПЧІЛКИ
в Кадет-Ейлшем, Саск.
Центральній Управі Союзу, Редакції журнала „Промінь" і усім членкам по Відділах та їх родинам.
Марія Юзва, голова **Анна Н. Козунь,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
читачам „Променя"
ВЗАЇМНА ПОМІЧ
UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
FRATERNAL LIFE INSURANCE
235 McGregor St. Tel. 586-4482
WINNIPEG.

ВИСТАВКА МИСТЕЦЬКИХ ТВОРІВ ЯКОВА ГНІЗДОВСЬКОГО І ПЕТРА ШОСТАКА

в Українськім Музею в Саскатуні

У днях від 19 грудня до 26 січня 1981 р. відбудеться в Саскатуні в приміщенні Українського Музею Канади виставка двох українських мистців — Якова Гніздовського з Нью Йорку та Петра Шостака з Вікторії, Б.К.

Картини обидвох мистців насвітлюють сучасні теми.

Яків Гніздовський народився в Україні 1915 року. Мистецькі студії закінчував у Польщі та Югославії. До ЗСА приїхав 1949 року. Мистецькі твори Я. Гніздовського різні своїми стилями і технікою, одначе найбільш його улюбленою творчістю є графіка. Кожний його твір прецизно викінчений у найменших деталях. Об'єктом творів мистця є дуже часто стилізовані звірі, птахи та рослини.

Петро Шостяк народився в Альберті. Темою його мистецьких аспірацій є життя на фармі в степових провінціях західньої Канади 30-тих та 40-вих років.

У своїй мистецькій праці над картинами олійними фарбами, П. Шостак, у процесі творення, додає „серіграфії" і „літографії", якими утривалює кольор і міць образу. Багато його картин своєю тематикою піонерських часів, викликають ностальгію.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
в Роблин, Ман.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам Союзу та всьому українському народові.

Марія Фітковська, голова

Олена Клемецька, секр.

МАЛАНКА

Новорічний Вечір, загально знаний під назвою Маланка, припадає один тиждень після Святого Вечора і тому, за Юліянським Календарем, він приходить в день 13-го січня. Маланка це веселий та радісний празник у дусі карнавалу (запуст).

Походження слова Маланка й самого обряду, зв'язаного з її святкуванням, найкраще можна було б пояснити поміччю старинного українського передання, за яким Маланка була донькою Богині Землі, Лади, й внукою самого Найвищого Божества. Спочатку її ім'я було Маяна, але, тому що вона персоніфікувала Весну й була улюбленою усіх людей, її почали називати Миланкою, від прикметника — милий. Передання говорить, що Маланку пірвав поганий Дракон, Бог Підземелля, який заховав її у своєму підземному царстві і тим позбавив людський рід Весни. Під час відсутності Маланки світ переживав надмірно довгі та люті зими, які закінчились тільки з приходом багатиря-героя Василька до Підземелля і з визволенням Маланки. Тому логічним було б думати, що святкування зв'язані з празником Маланки спочатку мали на цілі відзначення події визволення й привернення для світу улюбленої Богині Весни.

Обряд празника Маланки, за зразком переданим нам леґендою, затримав деякі оригінальні форми, як наприклад особу Маланки (звичайно представляючи молоду дівчину-красуню), Василька (молодця-красеня), та поганого Дракона (старого діда з довгою, сивою бородою). Коли Маланка ходила з хати до хати під час своїх відвідин кожного хазяйства в селі, вона відтворювала сцени свого полонення та визволення під звуки відповідних обрядових пісень (колядок), музики та ігр, виконуваних хором молоді та осіб перебраних за цигана, козу, ведмедя та інших. Увесь празник відзначається своєю надмірною веселістю й бенкетуванням зі сторони так і виконавців як і глядачів.

День Нового Року є провадженнням Маланки і люди обмінюються між собою святочними побажаннями, справляють „Маскаради" й веселяться. Раннім ранком діти відвідують знайомих та рідню, щоб принести їм Новорічні побажання і засівати житом — пшеницею — символ щастя та багатства у новому році.

Бл. пам. Єлисавета Єленяк

В суботу рано, 2-го листопада 1980 р. після короткої недуги упокоїлася у місцевім шпиталі на 63-му році життя Єлисавета Єленяк, вірна та працьовита членка Української Православної Церкви та українського і канадського суспільства.

Єлисавета, дочка бл. п. Гарасима й Ольги Костюків народилася в Етелберт, Ман., 26-го вересня 1916 року, де побирала початкову школу. По переїзді родичів до Ґілберт Плейнс у Манітобі покінчила середню школу, записалась до Нормал школи у Вінніпеґу й успішно закінчила з високою оцінкою. Від шкільного уряду одержала дві стипендії за її високі оцінки в учительстві.

Учителювала в околицях в Манітобі в Шортдейл, Ґрендвю, Ешвил, Локпорт коло Вінніпеґу і в Ліна, куди її вислав відділ освіти, як принципала вищої їшколи. Також учителювала в Стирджен Крік на передмістю Вінніпеґу, в Калґарах і в Річмонд, Б. К.

Єлисавета вийшла заміж 21-го червня 1947 р. у Вінніпеґу за Василя Єленяка і поселилися в Калґарах, але скоро фірма „Ер Кенада" переселила їх до Вінніпеґу. В 1956 р. знову переїхали до Ванкуверу і там прожили до 1978 року, коли Інститут Св. Івана в Едмонтоні запросив п. В. Єленяка зайняти позицію ректора.

Єлисавета належала в молодих літах до СУМК-у, і з часом стала провідницею у відділах, до котрих належала. В 1947 р. стала членкою Союзу Українок Канади і постійно працювала в організації до останньої години свого життя. Займала різні посади, а минулого року була заступницею Провінційної голови Союзу Українок на Альберту. Також була діловою секретаркою крайової управи Союзу Українок Канади.

Була доброю диригенткою і провадила хорами в церкві Св. Михаїла в Вінніпеґу, десять літ в церкві Пресвятої Трійці у Ванкувері. Любила спів і співати. Співала в славнім хорі ім. Кошиця, співала як солістка в хорі „Ваненґ Филгармонії" під проводом композитора і диригента Филмир Гобоч, та взагалі в церковних хорах в Катедрі Пресвятої Трійці в Вінніпеґу, Ванкувері, в хорі Св. Ілії в Едмонтоні як також в хорах диригентів під проводом маестра Колесника. В Інституті була „правою рукою" свому мужеві. Що треба було помогти, чи то в кухні, чи в канцелярії, чи в перекладі мови чи навчанні студентів гри на мандоліні.

Була надзвичайно доброю мамою для своїх дітей і дружиною мужеві. Була щира, зичлива і доброї вдачі. Все була весела і ця веселість і добра вдача відбивалася на всіх з ким вона стрінулася. Для студентів Інституту вона була як рідна мати, і вони їй віддячилися належною пошаною.

Ввечорі 3-го листопада в Катедральному Соборі Св. Івана Хрестителя в Едмонтоні при участи багатьох знайомих відслужено Панахиду. Співав Катедральний хор під диригентурою пані Л. Чумер. А на другий день у катедрі відслужено похоронну Службу Божу. Служили о.о. В. Лакуста, (парох катедри), П. Боднар, М. Крищук, О. Фляк, Д. Мацелюх і П. Бублик з Ванкуверу. Отець парох виголосив змістовне слово про покійну, а катедральний дяк, Андрій Мельничук, відспівав Службу Божу. На парастасі і панахиді, як і на Службі Божій, взяли чисельну участь студенти Інституту. А жіноцтво при

відділуС.У.К. катедри таксамо у великому здвизі виявили свою пошану покійній. Тіло покійної Єлисавети похоронено на місцевому цвинтарі Св. Михаїла на православній частині.

По похороні відбувся поминальний обід в Інституті Св. Івана. Обід приготовило жіноцтво при Інституті. Господарем був о. прот. М. Крищук, капелян Інституту. Вислови співчуття родині висказали о. прот. Крищук від Інституту, пані Н. Боднар, голова Крайової Управи Союзу Українок Канади і кузинка покійної, пані Славка Фегбей, провінційна голова С.У.К. на Альберту, пані Г. Ґрекул від жіночого відділу при Інституті, п. Р. Самоїл, заступник голови ТУС на Канаду, і п. Петро Фрізен, голова студентського клюбу при Інституті. Кінцеве слово — муж покійної дякуючи усім за присутність на похороні панахиді, обіді і за вислови співчуття йому і родині. Він теж подякував Всечесних отцям за похоронні відправи а головно о. В. Лакусті, котрий зробив належні приготовлення на похорон. З сльозами в очах, п. Єленяк, з широго серця дякував студентам в Інституті за їх гарне відношення до покійної і до нього, і за їх таку численну участь на похоронних відправах. Обід закінчився молитвою.

Покійна залишила в глибокому смутку мужа Василя, сина Іляріона і дві донечки — Христю і Єлисавету, як і багато друзів і приятелів.

Хай канадська земля буде її легкою. Вічна їй пам'ять!

Андрій Мельничук

РІЗДВЯНА НІЧ (ст. 4)

Ідуть лемки гуньками, гуньками розмахуючи, поспішають лемкині в білих фацеликах, у рясних спідницях, дівчата стяжками й крайками шелестять, у вишиваних чахликах у коралевих кривульках.

Шумлять потоки бистрі, гомонять зорі й хмари білі в пелени ніжні небо загортають.

У церковці всі три вівтарі горять освічені свічами, а в головній наві Христос — Дитя: — світ благословляє . . .

Christmas in Ukraine

BY BOHDAN LEPKY

Evening darkens! The day's at end
The oven embers are glowing.
While in the entrance hall is heard
A light breeze softly blowing.

In such a tranquil frame of mind,
From this world to another,
On wings of fancy I feel afloat
To father and my mother.

The snow descends in down like fluff.
The frost, — it's pictures rendering.
Tables covered, by icon — a sheaf,
Children's pranks unending!

They found somewhere a whistling nut,
Then whistled, laughed with singing,
Their shrieking laughter reached our ears.
Then belfry bells went ringing.

Oh, how many years have now passed by!
But still I feel I'm hearing
The sheepskin's rustle, the squeak of boots
And all the joyous singing.

The distant land! Long stretch of time!
The years like stream keep flowing!
And still I do remember them
As they were caroling.

As if today I hear Yurko
Singing: "God Eternal"
With his soprano squeaked Fedko,
Zarichny in tones fraternal.

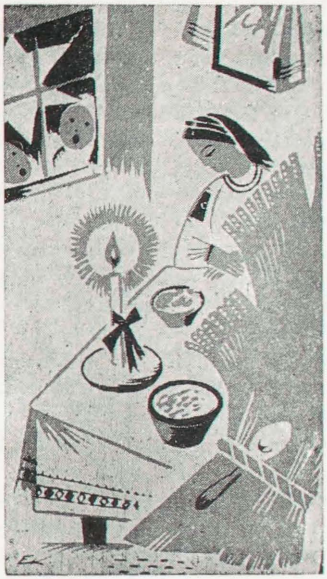
That creaky and aching carol
That only peasants engender!
If you do happen to hear it once,
To death you will remember.

As if today, I see Fedir
Proclaim the New Year's greeting.
With doors wide open, the guests come in,
My father is entreating.

So at the parsonage thus began
Its yearly entertainment —
The whole village had convened here
To talk of its attainment.

There on the benches the peasants sat.
The elder — beneath the icon,
The glasses crackled in sturdy hands
Kutia to ceiling was then flung.

About hard times they all did talk,...
How barley crops had lightened,



That justice for them — is found nowhere.
With this — their fists were tightened.

Thus they talked, and where they turned,
"Twas full of woe — injustice.
"Be it this or that — our fate is sealed
And finally may ruin us".

Their words, like prayers, to God went up,
And carried their petition,
But will they reach Him, as well they should
To gain His recognition?

The distant land! Long stretch of time!
The years roll on forever!
"Hi, over there! How do you fare?
Do you still carol as ever?"

Is Fedir, Yurko still alive
And my dear friend Zarichny?
Are they still, like in the days of yore,
Caroling "Boh Predvichny"?

Do all those stars still glimmer above
Our lowly home as ever?
My native land! God only knows
How I'll miss you, forever!

Translated by Dr. N. D. Holubitsky

Carol of The Bells

(Part I)

A very long time ago there lived a swallow. It wasn't just an ordinary swallow but one that could talk.

According to ancient Ukrainian beliefs domestic animals and fowl were endowed with the gift of speech on Christmas and New Year's Eve. And this is the story of a carol, originally called "Shchedryk" (from "shchedryi" meaning "bountiful") depicting a very talkative swallow bringing cheerful tidings of prosperity for a master of the house.

The setting for this joyous occasion and the time this carol was traditionally sung is not Christmas proper but New Year's Eve and, in some parts of Ukraine, Epiphany Eve. Therefore "Shchedryk" is actually not a Christmas carol ("koliadka"), but a New Year's carol or an Epiphany carol ("shchedrivka").

Alexander Koshetz in his lecture at Columbia University in 1941 had noted that the "shchedrivky" supplemented the "koliadky" as New Year's greetings, and that these New Year's carols are shorter and less developed melodically with ancient intervals of a second or third. In his opinion the "shchedrivky" are of pagan origin, almost untouched by Christianity and are filled with curious symbolism in the wishing of good fortune for the new year.

DECEPTIVE SIMPLICITY

Musically the original "Shchedryk" is archaically plain. It is hardly a melody in the contemporary sense, just an undeveloped folk motif built on the interval of the minor third.

Using this ancient motif as the point of departure, the Ukrainian composer Mykola Leontovych created a highly original choral miniature for mixed voices a capella. The original motif provided Leontovych with a distinctly ac centuated flavor for his choral piece; while giving life to the new formation the motif lost its static character.

The composer developed the motif's basic traits, made an "enlargement" of the little original at the same time defining its rhythmic and melodic properties more distinctly. But in the same process the composer provided completely new values of polyphonic voicing and harmony typical of himself resulting in a unique combination of ancient and modern musical thinking.

WORLD JOURNEY BEGINS

Koshetz premiered "Shchedryk" in Kiev in 1916 and later introduced the carol to Western Europe and to America with his Ukrainian Republican (National) Chorus.

In his memoirs Koshetz stated the "Shchedryk" was the most successful item on these extensive tours. Critics groped for superlatives. In his study about Koshetz's chorus, the eminent Czech musicologist Zdenek Nejedly was amazed at the way Leontovych was able to create an artistic work of unparalleled internal mobility from just one poor motif.

Following the Koshetz concerts in Paris, scholars at the St. Ludwig's Vocal School in January 1921 translated "Shchedryk" into French and performed the carol with their chorus. Koshetz, while admitting the sound technique of the French, still preferred performances of this and other works in their original form he was to maintain. This attitude with later English remakes of his own settings.

TO AMERICA

Brought to America in 1922 by Koshetz, "Shchedryk" was performed here in its original form until 1936. That year an English remake, musically faithful to the original, made its entrance. The setting for mixed chorus introduced, however, a new text, bypassing the swallow's message and featuring bells as the messengers of good cheer. Announced as "Carol of the Bells," while not a translation, the piece still transmitted much of the originally intended spirit of gladness and joy. The author of the new text was Peter J. Wilhousky, born in 1902 in Passaic, N.J., educated in New York and active there as educator, conductor and arranger.

Wilhousky's decision to maintain the original music rather than text is typical of several other English versions of Ukrainian songs. A close translation of folk poetry is difficult in itself (history shows this), but if the new text is also expected to accompany the original melody, results can be disastrous.

And in Wilhousky's case the unusual subtlety of Leontovych's music demanded metrically and phonetically close-fitting lyrics. These were written successfully but at the expense of the original semantics.

("The Ukrainian Weekly")

MALANKA

The origin of the name MALANKA and the ritual connected with the celebration is perhaps best explained by an ancient Ukrainian legend. According to this legend MALANKA was the daughter of the Earth Goddess, Lada, and the granddaughter of the Supreme Being himself. Her original name was Majana but because she personified Spring and was dearly beloved by all people she became known as 'MYLANKA' — "The Charming One" — (derived from the adjective "mylyj" meaning "dear". In time the pronunciation of her name changed from Mylanka to Malanka.

In the legend Malanka was kidnapped by the evil Dragon, the God of the Underworld, who had her in his dreary underground kingdom and thereby deprived mankind of Spring. During Malanka's absence, the world endured an unusually long and severe winter which ended only after the hero, Vasyl'ko, made his way into the Underworld and rescued Malanka.

The ritual of the Malanka feast, in keeping with the events described by the legend, has preserved some of the original elements in the form of the characters of Malanka (usually representing a beautiful young girl), Vasyl'ko (a handsome youth), and the evil Dragon (an old man with a long white beard). As Malanka passed from house to house in her visitation of every household of the village, she re-enacted the scenes of her captivity and rescue to the accompaniment of appropriate ritual songs (koliadky) music and games, performed by an entourage of youths masquerading as maidens and characters such as a gypsy, a goat, a bean and others. The entire celebration is characterized by much merriment and revelry on the part of both performers and spectators.

New Year's Day is a continuation of Malanka with its well-wishing and general festivities. In the early morning the young children visit homes of friends and relatives to bring New Year's greetings and to scatter over the floor grains of wheat that symbolize good luck and prosperity for the coming year.

ASSISTANCE TO ITALY

The Minister of State for Multiculturalism, the Hon. Jim Fleming, on behalf of himself and the Hon. Mark MacGuigan, Secretary of State for External Affairs, announced today that the Government of Canada is contributing 1.8 million dollars to provide assistance to Italy in the aftermath of the recent earthquake disaster. This assistance will entail the following components:

1. A grant in cash, services and/or goods of up to $300,000 through the Canadian Red Cross Society to the League of Red Cross Societies for emergency disaster relief purposes.

2. A grant of up to $1.5 million to assist with a program of reconstruction and rehabilitation. This assistance will be coordinated with the commendable efforts in this area under way in Canada by many Canadians, in particular those of Italian origin.

Прийшов днесь...

В блакиті зорі розцвітають
Якось інакше, як щоднини.
На землю втомлену до краю,
З небес мов янголи злітають
До нього: Господа й Дитини.

Бо Він родився вже між нами
(В палатах? Хатах? У варстатах?)
Бо Він прийшов, як брат до брата,
Щоб дні розпуки та нестями
Не володіли над серцями.

Прийшов налити в душу віри
У правди світлу перемогу:
Щоб наші душі бідні й сірі
На сталь і кремінь згартовіли
На нашу життєву дорогу...

О. Далекий

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

Замість китиці квітів на свіжу могилу дорогого і незабутнього мужа, бл. п. Івана Гриневича, який упокоївся 2 жовтня 1980 року складаю пожертву $50.00 на журнал „Промінь".

Управі журнала та всім працівникам бажаю доброго здоров'я.

Юстина Гриневич, Вакав, Саск.

— — — — —

Членки відділу ім. Наталії Кобринської у Вилінґтон, Альберта замість квітів складають нев'янучий вінок $15.00 на свіжу могилу бл. пам. Михаїла Шевчука, який упокоївся 24 серпня 1980 року.

Дружині Христині та їх родині висловлюємо найщиріші співчуття.

За відділ

Марія Бабюк, голова — Єлена Лучак, секр.

— — — — —

У світлу пам'ятв моїх дорогих покійних родичів, Антона Марковського й Анастасії Марковської (Лазарович) складаю $25.00 на пресовий фонд журнала „Промінь", а з нагоди 20-річчя журнала бажаю якнайкращих успіхів на майбутнє.

Дочка Анна М. Тріщук, Саскатун

— — — — —

Членки відділу ім. Софії Русової в Лонґ Бренч, Онт. складають нев'янучий вінок у світлу пам'ять бувшої членки Параскевії В'юн і засилають $15.00 на журнал „Промінь".

Родині покійної висловлюємо глибоке співчуття.

За відділ

К. Шумейко

— — — — —

У другу річницю смерти нашої дружини, мами, бабуні та прабабуні бл. п. Марії Королик, яка упокоїлась в Бозі 10 травня 1979 року, у світлу пам'ять покійної складаю $25.00 на журнал „Промінь".

В. Королик,
Сейнт Ендро — українське село, Альта.

— — — — —

У десяту річницю смерти дорогого батька, діда й прадіда бл. п. Григорія Михайлишина і в сьому річницю смерти дорогої мами, баби й прабаби бл. п. Марії Михайлишин, кладемо на їх могили нев'янучі кінки та у їх світлу пам'ять складаємо $20.00 на журнал „Промінь".

Дочка Наталя і зять Володимир Базюк,
внуки і правнуки

— — — — —

У третю річницю смерти мого дорогого мужа, бл. п. Івана Зазулика, який упокоївся 1 січня 1978 року, у світлу пам'ять покійного складаю $20.00 на журнал „Промінь".

Дружина Марія Зазулик, Сарнія.

— — — — —

Членки відділу ім. Ольги Басараб у Келґарі, Альберта, складають нев'янучі вінки на свіжі могили бл. п. митрата Олександра Хом'яка та бл. п. д-ра Левка Фарини і засилають в їх пам'ять $50.00 на журнал „Промінь". Покійним вічна пам'ять.

Горем прибитим родинам найщиріші співчуття:

Марія Чернецька, голова. — Оля Курчаба, секр.

У сьомі роковини смерти мого незабутнього мужа, батька і дідуся, бл. п. Михайла Гарасимчука, який упокоївся 23 листопада 1973 року, в його світлу пам'ять засилаю $10.00 на журнал „Промінь".

Дружина Анна, діти і внуки.
Саскатун.

— — — — —

Відділ ім. Лесі Українки у Ванкувері складає нев'янучий вінок на свіжу могилу своєї членки, бл. п. Теодори Турупки, яка упокоїлася 21 листопада, 1980 року в її світлу пам'ять засилає $10.00 на „Промінь".

Родині висловлюємо щире співчуття.

За від. М. Полонич, референт Променя.

— — — — —

У світлу пам'ять наших родичів Федота і Анастасії Лимар, які упокоїлися у Ванкувері і в пам'ять всіх рідних, які упокоїлися в Україні складаємо на журнал „Промінь" 20.00 долярів.

Олена і Василь Дзюбенко з родиною.
Олександра і Михайло Никитюк з родиною.

— — — — —

На нев'янучий вінок на свіжу могилу бл. п. Теодори Торупки, яка загинула трагічною смертю 21-го листопада, 1980 року у Ванкувері у її світлу пам'ять складаємо на журнал „Промінь" 10.00 долярів.

Олена і Василь Дзюбенко, з родиною.

— — — — —

Дружини священиків Західньої Єпархії кладуть китицю нев'янучих цвітів на свіжу могилу бл. п. Митроф. Прот. О. Хом'яка.

Рівнож добродійці Марії й дітям висловлюємо наші глибокі співчуття.

Від добродійок:

Добр. Наталка Фляк, Добр. Марія Греділь, Добр. Лакуста (Келґарі), Добр. Марія Лакуста (Едмонтон), Добр. Лариса Макаренко, Добр. Іванна Паламарчук, Добр. Анна Пук, Добр. М. Василів, Добр. Зубріцька, Добр. Н. Крищук, Добр. Діяна Семетюк.

— — — — —

Кладу нев'янучі вінки в пам'ять моїх рідних: батька, бл. п. Івана П. Лабюка, який упокоївся 4 серпня, 1954 р.,

брата Юрія Лаб'юка, який погиб у Другій світовій війні в Голляндії, 23 червня, 1943 року.

брата Николая Лаб'юка, який упокоївся 24 лютого, 1989 року в Канорі, Саск.

У світлу пам'ять покійних складаю 30.00 долярів на журнай „Промінь".

Дочка і сестра Докія Гриньків, Йорктон, Саск.

— — — — —

ЗАМІСТЬ ТРОЯНД

Вшановуючи пам'ять, замість троянд на могилу дорогої, незабутньої ділової секретарки Централі Союзу Українок Канади бл. п. Єлисавети Єлиняк, що упокоїлася дня 1-го листопада, 1980 року в Едмонтоні, складаємо на пресовий фонд „Променя", а Ректорові Інституту Св. Івана, панові Василеві Єлинякові з Родиною, висловлюємо наше щире співчуття.

по $10.00 — Н. Боднар, О. Ганочко, М. Сулима, О. Райчиба, Н. Мельничук, М. Фербей;

по $5.00 — Л. Феняк, А. Звоздецька, А. Шемелюк-Радомська, Л. Івасюк, Н. Дептух, О. Лукомська, Н. Когуська.

БЛ. П. ІВАН ІВАНУСЬ
Ґронлид, Саск.

4 березня 1980 р. упокоївся Іван Іванусь.

Іван народився 12 вересня 1896 р. в селі Токи, Збаражського повіту в Західній Україні, в родині Теклі і Дионісія Іванусь. 1920 р. Іван одружився з Ольгою, з роду Борецьких. В них було 5 синів. В 1928 р. Іван прибув до Канади, в Мондер, Альберта, де працював на фармах, а пізніше переселився в околицю Ґронлид. В 1931 р. Іван спровадив у Канаду свою дружину Ольгу з трьома малими синами. В 1932 р. на прохання комітету української грекоправославної церкви Різдва Пресвятої Богородиці в Ґронлид, Іван стає тут дяком і на цім становищі він був протягом 48 років. Іван з родиною поселились на фармі в околиці Ґронлид. Іван був активним членом в громаді, був він тихої вдачі, мав багато знайомих поза околицею Ґронлид.

7 березня в похоронім заведенні в Мелфорт почалися похоронні відправи, які відправляв місцевий настоятель о. М. Бова з допомогою місцевих дяків П. Биця і Павла Боднарчука. 8 березня тіло покійного було перевезено до церкви в Ґронлид. Храм був переповнений вірними, близькими і дальшими приятелями та родиною. Похоронну Службу Божу відправляли настоятель о. М. Бога та з Саскатуну о. А. Гупка, який виголосив зворушливу проповідь. Присутні на похороні зложили на нев'янучий вінок в пам'ять покійного $136.50, з того приділено на пресовий фонд „Українського Голосу" і вироблення кліші $50.00, на „Вісник" $50.00, ці часописи Іван передплачував і читав близько 50 років, та на журнал „Промінь" $36.50. Замість квітів на могилу покійного, зложили пожертву поодинокі особи на фонд недуги серця в сумі $94.00 та на Колегію Св. Андрея в Вінніпегу $140.00. Тіло покійного поховано на місцевім цвинтарі в Ґронлид. Покійний залишив у смутку дружину Ольгу, синів і невісток: Михайла і Ганю, Бориса і Шілу (в Ґронлид), Петра і Вероню (в Едмонтоні), Ярослава і Рубі (в Ріджайні), Нестора і Дороту (в Мелфорті), 11 внуків і 7 правнуків, сестру Марію Гасай в Україні. Упокоїлись давніше брати Іванові: Петро (Фабіянський), Яків, Михайло і Павло.

Нехай канадська земля буде йому легкою.

Вічна йому пам'ять!

Односельчанин

У ДРУГУ РІЧНИЦЮ
БЛ. П. ІВАНА ІВАКА

В неділю 9-го листопада 1980 р. по Службі Божій в Православній Церкві Св. Юрій Переможця м. Лашін, Квебек, на зарядження дружини пані Н. Івак було відслужено Панахиду за спокій душі Івана Івана, який помер 7-го листопада 1978 року.

Покійний залишив в глибокому смутку дружину Наталку, дочок: Славку Сандер, Олю Флемінґ, внуків та ближчу і дальшу родину.

Після відправи Панахиди всі присутні були запрошені на поминальний обід, який приготовила дружина покійного Івана, пані Н. Іван при помочі членок відділу Союзу Українок.

Голова відділу А. Г. Савюк перевела збірку на місцеву церкву, в світлу пам'ять Івана Івака. Збірка принесла 106.00 дол., до цього пані Івак від себе додала 50 дол. на огрівання церкви і 30 дол. на журнал „Промінь", який передплачує уже 20 років.

Покійний Іван був не лише активним членом громади, але займав становище як: голова громади, референт культ.-осв. праці, голова комітету: будівельного, батьківського, ювілейного 25-ліття парафії, контр. комісії.

Відійшовшому від нас у вічність Івану вічная пам'ять! **Т. Клемба**

БЛ. П. АНАСТАСІЯ ГАВРИШ ТОРНЕР

На 76 році життя упокоїлася в шпиталі в четвер 29-го травня 1980, Анастасія Гавриш Торнер, з роду Максима й Марії Цимбалюків.

Анастасія жила в околицях Совда Лейк і Прут в Альберті до 1944 року, коли прибула з мужом і своєю родиною до Ванкуверу. Вона була глибоко релігійна і віддана членка У.Г.П.церкви св. Петра і Павла і відділу С.У.К. ім. Олени Пчілки в Бирнабі, Б. К.

Покійна залишила в глибокому смутку одного сина Юрія в Едмонтоні, дочок Настасію Воробець у Бирнабі, Марусю Антонішку в Сурі й Орисю Бабиць у Ню Вестмінстер, Б. Ґ., 10 внуків, одного правнука, двох братів Івана й Петра в Едмонтоні.

Нехай канадська земля, котру вона щиро любила буде їй легкою, а пам'ять її завжди буде з нами.

Н. В.

Довкола дому

Стефанія Кульба

ГОРІХОВИЙ ТОРТ

Приготовити 2 - 8 інчових круглих тортівниць: вимастити і виложити спід і боки помащеним восковим папером.

3¼ горнятка мелених волоських горіхів
3 ложки борошна (муки)
1 ложечка порошку до печення
¼ ложечки солі
6 яєць — розділені; кімнатної температури
1½ горнятка вершків (сметанки 35%)

Жовтки втерти з цукром аж збіліють. Горіхи перемішати з борошном, порошком до печення і сіллю; получити це з жовтками. Окремо вбити білки на тугий шум, получити це разом і все легко перемішати. Масу поділити на дві частини, наложити на дві тортівниці і пекти у вигрітій печі на 350° — 25 до 30 хвилин. Спробувати зубочисткою чи готове. Коли прохолоне, переложити битими вершками; зверху посипати січеними горіхами.

ЗАКУСКА З ПЕЧІНКИ

1 ф. курячої печінки
6 ложок масла
2 - 3 цибулі
4 твердо зварені яйця

Почінку почистити. Цюбулю посікти і підсмажити на маслі на ясний кольор. Потім вкинути печінку і смажити з цибулею, обертаючи. Коли простигне, дрібно посітки печінку з яйцями, посолити, поперчити до смаку і все добре вимішати. Подається з хлібом (товст).

— — —

FRIED RICE WITH SHRIMP

1 large onion
¼ cup vegetable oil
1 pound cooked shrimp
1 can (3 oz.) sliced mushrooms, drained
2 tablespoons soy sauce
2 cups cooked rice
2 eggs slightly beaten
1 teaspoon butter
Chopped green onion

Chop onion fine and fry in skillet with oil until golden brown. Push to side of pan; add shrimp and cook a few minutes, remove and keep hot. Add mushrooms, soy sauce, and cooked rice, stirring gently until well-blended and hot. Cook eggs in butter in small skillet until set. Cut in strips. Serve rice topped with shrimp and egg strips. Sprinkle with chopped green onion. Makes 4 servings.

PLUM SAUCE (2 cups)

14 oz. can greengage plums, pitted
¼ cup choped pimiento
2 tablespoons prepared mustard

Mix all ingredients in a blender, or with a rotary beater.

— — —

PERISHKY

Batter

1 cup flour
pinch of salt
1 egg
1¼ cups milk
oil for frying
egg white
deep fat for frying

Filling

8 oz. cream or cottage cheese
2 tablespoons butter or margarine
1 egg
salt and pepper

Sift the flour and salt into a bowl. Add the egg and milk and mix to a smooth thin batter. Use two-third of the batter to make eight pancakes (crepes). Whisk the egg white and fold into the remaining batter.

Mix together the filling ingredients. Put the filling into the centres of the pancakes, roll them up and tuck in the ends to make secure parcels. Dip each parcel in the remaining batter and deep fry until golden brown. Serve with sour cream.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції журнала „Промінь", всім членкам по відділах та їх родинам

Членки відділу ім. Ольги Кобилянської в Смокі Лейк, Альберта

Доріс Слемко, голова
Марія Фидюк секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашим рідним, приятелям і знайомим, членкам і проводові Союзу Українок Канади, редакції і читачам „Променя", шлемо святочний привіт всьому українському народові в Україні й у вільному світі.

Христос народився — Славімо Його!

Катерина і Микола Рожак
Едмонтон

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Провінційна Екзекутива на Саскачеван

* * *

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

Saskatchewan Provincial Executive

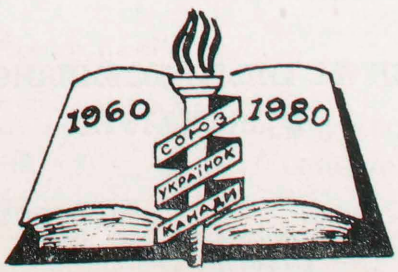
З нагоди 75-ліття Саскачевану і 20-літнього Ювілею журнала „Промінь" засилаємо найщиріші побажання складовим організаціям СУС, зокрема Центральній Управі Союзу Українок Канади, Редакції і читачам журнала, членкам усіх відділів Союзу та їх родинам і всьому українському народові

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ.

Анна Холод — голова **Галя Максимюк — кореспонд. секр.**



„Бувай нам здоров господарочку,
Не сам з собою а з ґаздинькою
Та з ґаздинькою, з родиною!
Вінґуєм ти щастям, з доров'ям
Щастям здоров'ям, Різдвом Христовим!"

Центральному проводові Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції „Промінь", членам і управам всіх складових організацій СУС та їх родинам, проводові і всьому духовенству Укрїнської Православної Церкви в Канаді, ВПреосв. Владикам, Блажен. Митрополитові Андреєві, українському народові в Україні й у світі.

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
В САСКАТУНІ

АННА ХОЛОД — голова **МАРІЯ ГАРБУС — рефер.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО 1981 НОВОГО РОКУ

бажають

Управа і членки відділу Союзу Українок при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні

БЛАЖЕННІШОМУ МИТРОПОЛИТОВІ АНДРЕЄВІ, ВЛАДИКАМ І ВСЬОМУ ДУХОВЕНСТВУ НАШОЇ ЦЕРКВИ, ЧЛЕНКАМ ПРОВОДУ СОЮЗУ УКРАІНОК КАНАДИ, ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ, ПРОВІНЦІЙНИМ ЕКЗЕКУТИВАМ, ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ НАШОІ ОРГАНІЗАЦІЇ ПО ВІДДІЛАХ РАЗОМ З ЇХ РОДИНАМИ, РЕДАКЦІЇ „ПРОМЕНЯ" І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ У ВІЛЬНОМУ СВІТІ Й В УКРАЇНІ.

Христос народився — Славімо Його!

Розалія Фарина — голова **Марія Лазарук — секретарка**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Ванкувер Б.К.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам всіх відділів, та їх їх родина, та всьому українському народові.

Лелія Митрук, голова **Катерина Бублик,** кор. секр.

Христос Рождається — Славімо Його!

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Центральній управі Союзу Українок, редакції „Променя" і його читачам, усьому членству відділів та Провінційним управам з їх родинами.

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
в Реджайні, Саск.

Е. Клапоущак, голова **К. Пасека,** секр.

Найкращими побажаннями

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

вітає

Ієрархію Української Православної Церкви, Центральну Управу Союзу, Провінційні Екзекутиви, редакційний персонал „Променя", всіх членок Союзу з їх родинами та ввесь український нескорений народ на рідних землях

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
при Катедрі Св. Володимира
в Торонті, Онт.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
сердечно вітаємо

Блаженнішого Владику Андрея, Митрополита Вінніпеґу і всієї Канади, Всечесне Духовенство і провід Української Греко-Православної Церкви в Канаді, всіх вірних і ввесь Український Народ в Україні й у світі;

Централі складових організацій СУС та все членство і прихильників — ТУС, СУК, СУМК, СУНД, Фундацію СУС — Інститути — Св. Івана в Едмонтоні, П. Могили в Саскатуні, Св. Володимира в Торонті, Колеґію Св. Андрея у Вінніпеґу, Редакції „Українського Голосу", „Вісника", „Променя", „Сумківця" та їх працівників.

УСІМ БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ЦЕНТРАЛЯ
СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Д-р Лев Фарина, голова — **Ф. Пелех,** секр.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ГАНКИ РОМАНЧИЧ
в Саскатуні, Саск.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Берніс Парчевська, голова — **Каруся Щербій,** секретарка

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ НА БРИТІЙСЬКУ КОЛЮМБІЮ

б а ж а є

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Проводові У.Г.П.Ц. в Канаді на чолі з Блаженнішим Митрополитом Андреєм, всьому нашому Духовенству, Централі СУС і членству його складових організацій, Централі С.У.К. та її членству по відділах, редакції „Промінь" і всьому Українському Народові у вільному світі та на Рідних Землях.

Христос Народився — Хвалімо Його!

Олена Дзюбенко, голова

Галя Токарик, кореспонд. секр.

Провінційна екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту

б а ж а є

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

управам і членству всіх складових організацій СУС та нашому духовенству УГПЦ в Канаді. Зокрема вітаємо рідзвяним привітом Центральну управу Союзу Українок Канади, редакцію та читачів „Променя", членкинь відділів і загально все українське суспільство.

Славка Фербей, голова

Катерина Рожак, кор. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. СВЯТОЇ ОЛЬГИ У ВЕРНОН, Б.К.

Центральній Управі Союзу Українок, редакції „Променя" і його читачам, усьому нашому членству та всьому українському народові.

Марія Попович, голова

Настасія Микитюк, рефер. „Променя"

Найщиріші побажання Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року

Центральній управі Союзу Українок, редакції журнала „Промінь", провінційним екзекутивам і всім членкам Союзу Українок та їх родинам і всьому українському народові

з а с и л а ю т ь

членки відділу ім. Олени Пчілки в Йорктоні, Саск.

Левайна Вінтоник голова

Галя Зузак, секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й у світі

ОЩАДНО-КРЕДИТОВА СПІЛКА
„К А Р П А Т І Я"

Вступайте в члени і користайте з наших услуг!

CARPATHIA CREDIT UNION LTD.

950 Main Street Phone 586-8431

Winnipeg, Man.

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

членки відділу Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки

при Катедрі Пресвятої Тройці в Вінніпегу

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Павліна Ігнаш, голова **М. Юрків** реф. „Променя"

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
СВЯТОГО ЙОРДАНУ і НОВОГО РОКУ

засилаємо привіт і щирі побажання
Радісних Свят Народження Христа
та Щасливого Нового Року:

Владикам, Президії Консисторії і священству Української Греко-Православної Церкви, Централі Союзу Українців Самостійників та складовим організаціям Т У С, С.У.К., СУМК, філіям Музею Канади Союзу Українок, його членам, жертводавцям, редакціям, працівникам часописів: „Промінь", „Вісник", „Канадійського Фармера", „Українського Голосу", Дирекціям Інститутів і всьому українському народові в Україні та у вільнім світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОГО УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ КАНАДИ В САСКАТУНІ

Голова: **М. Ткачук** Секр.: **О. Заставний**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм клієнтам і покупцям

BLAINE LAKE FARM EQUIPMENT
(GARAGE)
and Hi-Way Inn (Cafe)

Prop. M. S. Ciona

Blaine Lake Saskatchewan

ГОЛОВНА УПРАВА ОБ'ЄДНАННЯ ПРИХИЛЬНИКІВ ДЕРЖАВНОГО ЦЕНТРУ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНЬОЇ РЕСПУБЛІКИ В КАНАДІ

б а ж а є

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

нашим церковним Ієрархам і Духовенству, Державному Центрові УНР в екзилі на чолі з Високодостойним Президентом п. Миколою Лівицьким, Централям Союзу Українців Самостійників і складових організацій — Союзу Українок Канади, ТУС, СУМК — редакції журналу „Промінь", українському громадянству в діяспорі та всьому українському нескореному народові на рідних землях.

Д-р Г. Янішевська, голова — **Д-р Зоя Плітас,** кор. секр.

Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого
Нового 1979 Року

з а с и л а є

МАНІТОБСЬКА УПРАВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і духовенству, редакції журнала „Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому українському народові.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

А. Стельмащук, голова — **Д. Черевик,** кор. секр.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Проводові і Духовенству УГПЦК,

Центральній Управі Союзу Українок, Редакції журнала „Промінь", провінційним екзекутивам і всім Членкам Союзу Українок та їх родинам і всьому українському народові

з а с и л а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ,
Вакав, Саск.

Розалія Лущук, голова — **Добр. Марія Гнатів,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ
в Лонґ Бренч, Онт.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, всім читачкам по відділах, Редакції журнала „Промінь", і всьому українському народові.

С. Вертелецька, голова — **К. Шумейко,** секр.

Христос Рождається!

УПРАВА, ПРОФЕСОРИ І СТУДЕНТИ
КОЛЕГІЇ СВЯТОГО АНДРЕЯ
при Манітобському Університеті

бажають

всім членам, приятелям, жертводавцям;
українським організаціям та установам
і всім українцям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

УКРАЇНС'КА ГРЕКО-ПРАВОСЛАВНА
ГРОМАДА СВ. ПРЕОБРАЖЕННЯ
В ЙОРКТОНІ

членкам Союзу Українок Канади та їх родинам, читачам „Променя" і всьому українському народові.

Христос Народився! **Славімо Його!**

Найщиріші побажання
Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

Центральній управі Союзу Українок, редакції журнала „Промінь", провінційним екзекутивам і всім членкам Союзу Українок та їх родинам і всьому українському народові

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В МИРНАМ, АЛБЕРТА

З нагоди 20-ліття „Променя"
найкращі побажання
РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ

* * *

ПОЛОТНА, НИТКИ, ДАРУНКИ, КНИЖКИ,
ПЛАТІВКИ І Т.П.
ПОСИЛКИ ПАКУНКІВ В УКРАІНУ.

По дальші інформації пишіть на адресу:

Paul's Music & Book Supply

222-20 St. West
SASKATOON, SASK. S7M 6W9
Марія Ткачук — власник

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

всім своїм покупцям і прихильникам

M. & S. MEAT MARKET

В. Костюк — управитель

915 Main St. Tel. 942-4924

WINNIPEG, MANITOBA

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ

при Соборі Св. Покрови у Вінніпеґу

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції „Променя", парохові прот. І. Стусові і його родині, членам громади, їх родинам та всьому українському народові

Віра Ковальчук, голова

Катерина Шот, секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

З нагоди Різдва Христового пересилаємо наші найщиріші Різдвяні побажання і привітання всім нашим теперішнім студентам і бувшим питомцям Інституту, його директорам і працівникам, комітетам, окружним радам і уповноваженим, всьому членству Інституту та його жертводавцям, проводові Союзу Українців Самостійників з його складовими організаціями й членством, проводові Української Православної Церкви й її вірним та всьому українському народові!

Христос Рождається — Славіте Його!

ІНСТИТУТ ІМ. П. МОГИЛИ

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК СХІДНЬОЇ КАНАДИ

щиро вітає

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

ПРОВІД УКРАЇНСЬКОІ ПРАВОСЛАВНОІ ЦЕРКВИ В КАНАДІ, ЦЕНТРАЛІ І ЧЛЕНСТВО ОБ'ЄДНАНЕ В СКЛАДОВИХ ОРГАНІЗАЦІЯХ СУС, НАШУ РЕДАКТОРКУ ЖУРНАЛУ „ПРОМІНЬ", РЕДАКЦІЇ „УКРАІНСЬКОГО ГОЛОСУ" і „ВІСНИКА", та ВВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЇ НАРОД В КАНАДІ, НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ І В ДІЯСПОРІ,

бажає

РАДІСНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Юлія Головата — голова

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а ю т ь

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК
КАНАДИ ІМ. МАРІЇ МАРКОВИЧ
У КАНОРІ, САСК.

Центральній Управі Союзу Українок, редакції „Променя" і його читачам, усьому нашому членству та всьому українському народові.

Стефанія Левко,
реф. „Променя"

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і наступаючого
НОВОГО 1980 РОКУ

в і т а є м о

Централю Союзу Українок Канади, редакцію журнала „Промінь", членство по відділах, Владик та все духовенство нашої Української Православної Церкви і ввесь український народ у вільному світі та на Рідних Землях.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
м. Гамілтон, Онт.

Галина Олексюк, голова
Надія Пенюк секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і ЩАСЛИВИМ НОВИМ РОКОМ

з а с и л а є м о

найщиріші побажання центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всьому членству організації та їх родинам.
Вітаємо ввесь український народ в Україні й у світі.

Христос народився — Славімо Його!

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ
В БИРНАБІ, Б.К.

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРАНСКОНІ, МАН.

б а ж а є

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам по відділах і їх родинам

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

В. Савчук, голова
С. Собкович, секр.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

нашій родині, нашим приятелям, редакції журнала „Промінь" і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

Христос Родився!

Теодор і Анна Скоробогач
Саскатун

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є м о

всій нашій родині, нашим приятелям і знайомим

ІВАН і МАРІЯ ЧАЙКОВСЬКІ

7-1616 Main Street Saskatoon, Sask.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а є м о

нашій родині, нашим приятелям і знайомим, парохові й членам громади та їх родинам, редакції журнала „Промінь" і всьому членству Союзу Українок.

Христос Народився! — Славімо Його!

ПЕТРО і МАРІЯ ЧИЖОВСЬКІ
RR 1
Норт Бетлфорд, Саск.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є м о

всім нашим рідним, приятелям, членству наших складових організацій та всьому українському народові.

Д-р і Анна Цимбаліста
Йорктон, Саск.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

всім своїм клієнтам і приятелям

УКРАЇНСЬКИЙ РЕСТОРАН „БУКОВИНА"

Властителі:

Василь і Марія Марівцан

19 Third Ave. Yorkton, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є м о

нашій всій родині, приятелям і всім знайомим, редакції журнала „Промінь" і всьому українському народові.

Василь і Юстина Федейко
Келовна, Бр. Колюмбія

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

б а ж а ю

дорогій мамі Анні Кізь

доброго здоров'я, приємної подорожі до Оттави до синів Созана і Нестора Кізь з їх родинами.

В Е С Е Л И Х С В Я Т !

Текля Ременда, Канора

З нагоди Різдва Христового і Нового Року

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК
ІМ. КН. ОЛЬГИ В ПРИНС АЛБЕРТ

засилають найщиріші побажання

Центральній управі Союзу Українок, редакції журнала „Промінь", членкам відділів, їх родинам та всьому українському народові.

Зоня Краковець, голова **Доротея Панчук,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. КН. ОЛЬГИ
в Кадворт, Саск.

Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції „Променя", усім членкам по відділах та їх родинам.

Наталка Котелко, голова — **Катруся Шолтер,** секретарка

Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого Нового Року

засилають

членки відділу ім. Лесі Українки
в Давфині, Ман.

Вітаємо центральну управу Союзу Українок Канади, редакцію журнала „Промінь", провінційні управи і членок по відділах Союзу та ввесь Український Народ по всьому світі.

Текля Шовдра, голова — **Марія Ґорчинська** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилаємо

всій своїй родині, нашим приятелям, редакції журнала „Промінь" і всьому членству Союзу Українок.

Христос Народився! — Славімо Його!

ВАСИЛЬ і КАРОЛЯ БІЛИКИ
Норт Бетлфорд, Саск.

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

всій своїй родині і приятелям

ІВАН і ЕМІЛІЯ ТАБАЧНЮК

507 - 2311 McEowan Ave.

Saskatoon, Sask.

Усій своїй родині і приятелям
щиро бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щоб усім Вам рік 1980 був веселий та щасливий

ДМИТРО і ЄЛИСАВЕТА ЗАЛІЩУК
Саскатун, Саск.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашій родині, нашим приятелям, редакції журнала „Промінь" і всьому членству Союзу Українок.

СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС
1918 Sommerfeld Ave. Saskatoon, Sask.

Найкращі побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року

від

VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.

1014 Main Street Phone 582-4744
Winnipeg, Man.

Усій своїй родині і приятелям
щирою бажаю

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ,

щоб усім Вам рік 1979-тий був веселий та щасливий

Софія Гриник, Едмонтон

Найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

своїй родині, своїм приятелям і знайомим. і всьому членству Союзу Українок.

Марія Симчич
Вінніпеґ, Ман.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

Централі Союзу Українок, Пров. Екзекутивам, редакції „Променя", всім членкам Союзу та їх родинам та всьому українському народові.

ВІДДІЛ ІМ. Л. УКРАЇНКИ В БРЕНТФОРД

Іванець, голова **Анна Кондра,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

усім народним працівникам на ниві церковній і громадській

ВІДДІЛ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ у Мазепі, Саск.

Христос народився!

Д. Маковська, голова **О. Маковська,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

своїм клієнтам і приятелям

KARASEVICH & ASSOCIATES

адвокати, повновласники і нотарі

179 Henderson Highway,
Winnipeg, Manitoba R2L 1L5

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм клієнтам, українському громадянству Йорктону й околиці та всьому українському народові

CLAIMS CANADA PROCYSHYN ADJUSTMENT

29—2nd Ave. N., Yorkton, Sask.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ

Веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року

засилаємо

Нашій родині, приятелям і знайомим.
Христос Народився! — Славімо Його!

АНДРІЙ і АНГЕЛИНА ПАВЛИКИ

Вінніпеґ, Ман.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ В НОРТ БЕТЛФОРД, САСК.

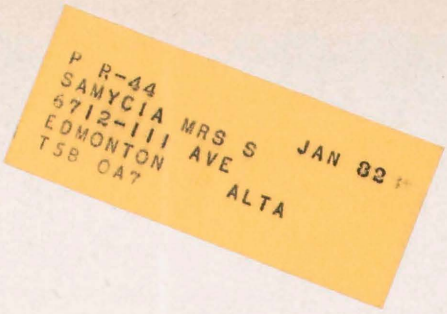
бажають

Централі Союзу Українок Канади, Редакції „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові на рідних землях й у всьому світі.

Христос Народився!

Оля Рожецька, голова **Кароля Білик,** реф. „Променя"

ISSN 0380-2140



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

K. BILESKI

870 Kildonan Drive Phone 667-6881

WINNIPEG

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашим покупцям, приятелям і родині

GRYBA'S DRUG STORE

Василь і Савеля Ґриби

Box 160 Cudworth, Sask.
Phone 256-3363 S0K 1B0

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
та
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

бажає

всім своїм приятелям

Dr. P. J. PALASCHUK & FAMILY

ВІННІПЕҐ

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ

від

CROPO FUNERAL CHAPEL

Telephone 586-8044

N.W. Main at Luxton Winnipeg, Man.

Thomas B. Cropo — president

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському
громадянству та всьому
нашому народові
бажає

MONTREAL FUR CO.

FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED

S. Kushnir, Prop. 502 Selkirk Ave.
Phone 589-4445 Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

щиро бажає

всім своїм клієнтам і приятелям і всьому
українському народові

PARKLAND INSURANCE AGENCY
M. B. Trofanenko
Insurance Real Estate

Phones:
Office 783-4498 Residence 783-2713
YORKTON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає всім своїм клієнтам

Я. О. Масцюх

АДВОКАТ і НОТАР

Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.

900 Lindsay Bldg., Office Phone 943-0416
228 Notre Dame Ave. Res. Phone 339-5628

WINNIPEG, MAN.